

Fátima RODRIGUEZ

Lieu et date de naissance : Pontedeume (A Coruña, Espagne), 15/05/1961.

Statut actuel : Maître de conférences HDR à la Faculté Victor Segalen de Brest, Université de Bretagne Occidentale.

Recherche : Membre titulaire du CRBC de l'UBO, membre associé de l'IRIEC Université de Toulouse-Le Mirail-Université Paul Valéry de Montpellier.

FORMATION ACADEMIQUE

Maîtrise de Philologie romane à l'Université de Saint Jacques de Compostelle (Espagne).

Doctorat en Littérature latino-américaine contemporaine: *Voyage analytique sur deux textes de Cristina Peri-Rossi et Rosario Ferré*, sous la direction du Professeur Milagros Ezquerro, Université de Toulouse-le Mirail.

Études de langue roumaine à l'université de Toulouse II (plusieurs séjours à l'université de Constantza, Roumanie).

Master de traduction à l'Université de Cantabrie (deux étés consécutifs)

Etudes doctorales de Théorie de la traduction à la Faculté de traducteurs et interprètes de l'*Universitat Autònoma* de Barcelone (Espagne).

Agrégation externe d'Espagnol.

Langues parlées, écrites : espagnol, galicien, français, italien.

Langues lues : Anglais, roumain, hébreu (initiation en 2008)

PUBLICATIONS

1. OUVRAGES PUBLIÉS

1. *Espagnol. Langue et culture V*, CNED, éd. du Futuroscope de Poitiers, 1996. 150p. et cassette audio.

Résumé : Dernier niveau (espagnol confirmé) d'une collection proposée par le CNED du Futuroscope de Poitiers. Manuel de 150 pages avec cassette audio. Documents d'actualité des domaines hispaniques et latino-américains.

2. Queipo, X. et Rodríguez, F., *Poets gallecs d'avui*, Girona, éd. Llibres del Segle, col. Cul-lip 21, 2008, 172p.

Résumé: Seize poètes galiciens contemporains traduits en catalan par Manuel Costa Pau. Préface et anthologie en collaboration avec Xavier Queipo. Édition bilingue galicien/catalan.

3. *Amencida dos corpos/Amanecida de los cuerpos*, México, éd. Praxis, 2000. Recueil bilingüe. Traduit du galicien par Jorge Ledo.
4. *Límite de propiedad*, Madrid, éd. Torremozas, Madrid, 2006. Traduit du galicien par Gloria Vergara.

5. *Oblivionalia*, Brest, éd. Les Hauts-fonds, 2010. Traduit du galicien par Vincent Ozanam.

2. OUVRAGES EN PREPUBLICATION ET A PARAÎTRE

6. *La Materia de Bretaña en la obra de María Rosa Lojo*, Buenos Aires, eds. Corregidor, coll. Bilingue Voces Celtas en América/Celtic Voices in America, à paraître courant 2012.

Résumé: Étude de l'oeuvre en prose de l'écrivaine argentine María Rosa Lojo à partir de ses intertextes. Sont abordés *Las libres del Sur*, *La pasión de los nómades*, *Finisterre*. Voyage à travers l'écriture contemporaine de la Matière de Bretagne.

7. Lassaca, A. et Rodríguez, F., *Veinte poetas vivos*, monographie sur la poésie actuelle en langue occitane; Ed. Bilingüe Occitan-espagnol, à paraître.

3. ARTICLES PUBLIES DANS DES REVUES A COMITE DE LECTURE

8. «Topografía insospechada de la luna. Las memorias de infancia de José Luis González», *Caravelle*, n° 76-77, (Mélanges offerts à Georges Baudot), Toulouse, IPEALT, PUM, décembre 2001, p. 643-656.
9. Rodríguez, F. et Tudoraş, L., «Las fronteras ascendentes de Paul Morand: *Bucarest y Flèche d'Orient*», *Revista de Filología Románica*, n° 20, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 2003, p. 179-190.
10. « Camila ante los cotos teóricos del ensayismo americano », *Théories critiques et littérature latino-américaine actuelle, Imprevue*, éd. du Cers, Montpellier, 2004, p. 273-288.
11. Rodríguez, F. et Tudoraş, L., « Viajes azarosos : la aventura de la insularidad en la narrativa puertorriqueña », *Revista de Filología Románica*, n° 22, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, février 2005, p. 193-199.
12. Mégévand, S. et Rodríguez, F., «El guajiro, ¿figura de la identidad cubana ?», *Tipos y emblemas de la identidad en los discursos sobre la nación, América latina Siglos XIX y XX*, IV Congreso Europeo CEISAL de latinoamericanistas, Bratislava, 4-7 juillet 2004, *HISAL* (Revue électronique d'histoire de l'Amérique latine), novembre 2005. Consultable: <http://www.hisal.org/index.php?journal=revue>
13. « Les je(ux) de l'énonciation dans l'*Erótica* de Xosé Luís Méndez Ferrín », L'espace du corps 1.Littérature, *Seminaria*, 1, Paris-Mexico, RILMA 2/ADEHL, 2007, p. 61-70.

14. « Coutos culturais e territorios obviados. O elo asociativo da cultura galega en Francia », *A Galiza global. Cadernos de pensamento crítico* 2, Hors série, juillet, Xunta de Galicia-Generalitat de Catalunya, 2006, p. 65-68.
15. Fernandes, C. et Rodríguez, F. « Educar a la lectura. Educar en la lectura », *Antíteses*, vol. 3, n° 6, juillet-décembre 2010, Londrina. Consultable sur le site <http://www.uel.br/revistas/uel/index.php/antiteses/article/view/4570>
16. « Arturo de las Pampas: la Materia de Breña en la obra de María Rosa Lojo », *Islas*, hors-série consacré à María Rosa Lojo, Las Villas, à paraître en 2012.

4. CHAPITRES D'OUVRAGES, ACTES ET COLLOQUES

17. « Explotación del discurso difundido por los media. Una experiencia colectiva », in Gilles Luquet (éd.), *Linguistique hispanique. Actualités de la recherche*, Actes du IV^e colloque de linguistique hispanique, Presses Universitaires de Limoges, 1990, p. 201-206.
18. « L'Autre dans les régions sémantiques du texte », Ramond, M., *Figures de l'Autre*, Presses Universitaires du Mirail, coll. Hespérides, 1991, p. 125-135.
19. Cenit, E. et Rodríguez, F., « El referente en las coordenadas de la comunicación » in M. Ezquerro (comp.), *El referente*, Ibéricas, 4, 1994, p. 147-167.
20. « Los múltiples de la imagen. Alcance del bilingüismo en la obra de Rosario Ferré », in Fouques, Bernard et Martínez González, A. (éd.), *Imágenes de mujeres/ Images de femmes*, LEIA, Presses Universitaires de Caen, Caen, 1998, p. 76-85.
21. « La muse qui refusait de naître. Un tournant théorique dans la *Littérature des femmes* », in Ezquerro, M. (éd.), *Théories du texte et pratiques méthodologiques*, Les documents de la MRS de Caen, Presses Universitaires de Caen, 2000, p. 125-138.
22. « Poetas e obradores ocultos », in Vincent Ozanam et Jean Alsina, *Los Trigos ya van en flores: studia in honorem Michelle Débax*, Toulouse, CNRS-Université de Toulouse-le Mirail, 2001, p. 249-268.
23. « Carlos Fuentes : fronteras murales, ventanas narrativas », CEISAL, *Cruzando fronteras en América Latina*, Tercer Congreso Europeo de Latinoamericanistas, Amsterdam, 3-6 juillet 2002. CD Rom. Cedla, Radio Nederland Wereldomroep, 3-6 juillet 2002.

24. « Herminio et Néstor », in Moner, M. et Peres, Ch., *La littérature pour enfants dans les textes hispaniques. Rencontre autour de Jean Alsina*, Paris, L'Harmattan, coll. Recherches sur l'Amérique latine, 2003, p. 89-98.
25. « Del temperamento de los ríos. Vecindarios excéntricos de Rosario Ferré », *Fleuves d'Amérique latine*, Poitiers/Toulouse, Toulouse, Université de Toulouse 2, avril 2003. Sous presse.
26. « Apuntes para una literatura congénita. Cuenteras y acaso ensayadoras », in Soriano, M., *Genre, formes et identités génériques*, Publications de l'Université de Montpellier 3, 2003, Tome 1, p. 349-362.
27. « Le bilinguisme dans l'œuvre de Sylvia Molloy. Poétique d'une dislocation », in Christian Lagarde (éd.), *Écrire en situation bilingue*, CRILAUP, Presses Universitaires de Perpignan, 2004, p. 299-312.
28. Fernandes, C. et Rodríguez, F., « Escritoras ensayistas latinoamericanas. Del género a la forma : Camila Henríquez Ureña, *Invitación a la lectura* », *X Coloquio de lengua y Literatura*, Morelia, México, *La problemática de la identidad cultural en la producción discursiva de América latina*, 27-29 novembre de 2002, CRILAUP, Presses Universitaires de Perpignan, 2005, p. 297-311.
29. « Camila Henríquez Ureña, le paradoxe entre pouvoir et savoir », *Terra incognita. Femmes, savoirs, créations*, Indigo-Côté femmes, Paris, 2006, pp. 159-172.
30. « La filiation poétique entre Salomé Ureña y su hija Camila », *Formes et processus transculturels*, Colloque International IRIEC-Toulouse, Université de Toulouse 2, 16-18 mars 2006. Sous presse.
31. « Camila Henríquez Ureña : le paradoxe entre pouvoir et savoir », in Ramond, M (dir.), *Terra incognita. Femmes, savoirs, créations*, Indigo-Côté Femmes, 2006, p. 159-172.
32. « La métaphore infinie. La représentation du corps féminin dans l'oeuvre de Luís Seoane », *5e Colloque International Les sujets féminins et leurs représentations*, Université de Paris 8 Vincennes-Saint Denis et Colegio de España, 9-11 juin 2005, support cd-rom, ADHELA, Mexico, 2006.
33. Porto, Judith, Rodríguez, F., « Escritoras antologadas: adeus á domesticidade? », *L'espace public galicien au XXIe siècle*, Premières journées d'études du REFREGA, Université de Paris III, 26 et 27 mai 2006. Sous presse.
34. « Otras proyecciones de la materia textual. *La pasión de los nómades* de María Rosa Lojo. Historias heterógrafas », *Le texte et ses liens II*, Université Paris-Sorbonne,

Les Ateliers du Séminaire Amérique Latine, 2007, publication électronique : <http://www.crimic.paris4.sorbonne.fr/actes/t12/texte-liens2.htm>

35. Fernandes, C. et Rodríguez, F., «La reflexión sobre la lectura en el discurso de Camila Henríquez Ureña. Antecedentes y filiaciones», in Teixeira, V. et Penteadó, A. *Diálogos de Sevilha. Literatura e Leitores*, Porto Alegre, éd. Nova Prova, 2008, p. 194-209.
36. «Bibliotecas cautivas. Políticas del libro en las lenguas del Estado español », *Échanges et constructions culturelles dans les mondes ibériques*, Colloque International IRIEC-Toulouse, Université de Toulouse-Le Mirail, 13-15 novembre 2008. Sous presse.
37. « Ars Mutantis. El Golem de Mario Bellatin », *Les espaces des écritures hispaniques et hispano-américaines du XXIe siècle*, colloque international, Université de Limoges, 20-22 novembre 2008. Sous presse.
38. «Incidencias, disidencias. Pensar la identidad desde el exterior», *Les identités de l'Espagne en France*, Colloque international TRAVERSES-Etudes catalanes, Université de Paris VIII - Collège d'Espagne, 21-22 novembre 2008. Sous presse.
39. «Lumières incidentes (Juan Rulfo et David Mohror)», Traduit du galicien par Vincent Ozanam, in *Homenaje a Milagros Ezquerro. Théorie et fiction*, ADHL, Limoges-Mexico, 2009, p. 527-533.
40. « Duplicaturas 2 : convivencia, supervivencia e pervivencia nas linguas propias », *Intercultural Negotiations, Galicia-Cuba*, symposium international, Université de Birmingham, 7 et 8 décembre 2010.
41. « Contactos y desencuentros. Unas calas en los personajes femeninos de la ficción puertorriqueña actual », *II International Conference on Intercultural Studies*, Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto (Porto, Portugal), 25-27 mai 2011. Sous presse.

5. TRADUCTIONS PUBLIEES. COORDINATION EDITORIALE

- 39 Miguel Benasayag, *Che*, imágenes y unidimensionalidad», *Cinemas d'Amérique latine*, n° 6, 1998.
- 40 Coordination des traductions en cinq langues du *Sirventés pola destrucción de Occitania* de Xosé Luís Méndez Ferrín, ed. Casa de Galicia de Toulouse-Xunta de Galicia, 2004. Langues catalan, espagnol, français et occitan.

- 41 Traduction au galicien du poème occitan de Max Roqueta “La lenga s’es perduta”/ “Perdeuse a lingua”, plaquette hommage éd. Casa de Galicia de Toulouse-Xunta de Galicia, 2004.
- 42 “Ellos”, traduction en espagnol du récit “Eles” de Xosé Luis Méndez Ferrín, *Blanco móvil*, monographique consacré à la littérature galicienne actuelle, Mexico, printemps 2005, p. 31-38.
- 43 Susy Delgado, *Xestado na palabra*, Vigo, éd. Espiral Maior, 2008. Traduit du guarani avec la collaboration de Susy Delgado.
- 44 Laurine Rousselet, « Max Aub : tras los destierros », *Archipiélago*, Hors série 15e anniversaire, UNAM-UNESCO, Mexico, 2008. Paru également dans *El mundo diplomático*, février 2009. Traduit du français.
- 45 Laurine Rousselet, « César Moro. Corporeidad voluptuosa y plural », *Archipiélago*, UNAM-UNESCO, août 2009. Traduit du français.
- 46 Laurine Rousselet, « Antonin Artaud, María Izquierdo y el pensamiento primitivo », *Archipiélago*, UNAM-UNESCO, vol 17, n° 66, 2011.
- 47 Laurine Rousselet, « Bernard Noël: seis poemas para un sol múltiple », *Archipiélago*, vol. 18, n° 69, 2011.

5. PUBLICATIONS A VISEE DE VULGARISATION

48. Fernandes, C. et Rodríguez, F., « Jean-Paul Sartre, primer avatar de un *littérateur* », *Takuapú*, Asuncion, Paraguay, n° 4, 2006, pp. 3-4.
49. «Marie Laffranque, hispanista», *El País*, 19 juillet 2006, www.elpais.es
50. «Marie Laffranque», *Hispanogalia, Revista hispano-francesa de Pensamiento, Literatura y Arte*, Consejería de Educación, Embajada de España en Francia, II, 2005-2006, p. 237-240.
51. «Coutos culturels e territorios obviados», *Renova Galiza. Revista de pensamento cívico*, Xunta de Galicia-Generalitat de Catalunya, N° 2, juillet 2006, p. 65-68.
52. «Duplicatures», *Le peuple breton*, n° 558-559, juillet-août 2010, p. 19.
53. *Memoria de linguas e de augas*, Actes de la première biennale de poésie et poétiques catalane, galicienne et occitane, Casa de Galicia de Toulouse-Penclube Galicia et Xunta de Galicia, 2006.
- Résumé : Contient une introduction, le texte de la conférence plénière de X. Luís Méndez Ferrín « Lingua e política na Galicia contemporánea », la synthèse de la table ronde modérée par Carmen Alén Garabato (Université de Montpellier 3), trois

approches de la poésie catalane (Carme Badia), galicienne (X. A. Pérez Bouza) et occitane (Francès Pic) et des poèmes de 17 auteurs catalans, occitans et galiciens. 157p.

SÉMINAIRES, CONFÉRENCES INVITÉES COMMUNICATIONS NON PUBLIÉES

INTERVENTIONS DANS DES RENCONTRES, SEMINAIRES :

1. « Las locuciones adverbiales sobre el modelo estructurante *A gatas* en la Romania », Journées d'hommage à Michelle Débax, Loudenvielle, 2000.
2. « El ensayo en las escritoras latino-americanas del siglo XX », *Tercer congreso internacional de teoría y crítica literaria*, Centro de Estudios de Teoría y Crítica Literaria, Facultad de Humanidades y Artes, Universidad Nacional de Rosario, 12-15 agosto de 2002.
3. En collaboration avec Carla Fernandes, « L'identité selon Carpentier », Journée d'études organisée par GRAL de Toulouse, mars 2003.
4. « Carmen Naranjo y "la intención fugaz del decir" », *colloque international Genres, formes et identités génériques*, Université de Montpellier III, mayo de 2002.
5. « Escritura ensayística en las autoras latinoamericanas. Trascendencia de un género silenciado », *Congreso Internacional sobre género, arte y literatura*, Escuela de Artes Creativas Eduardo Westerdhal-Instituto de la Mujer, La Laguna, 27-31 janvier 2003.
6. « Camila Henríquez Ureña. Tradición ensayística y género », *International Conference on Caribbean Literature*, Freeport, Grand Bahama, 5-7 novembre de 2003.
7. « Camila Henríquez Ureña », *Teorías críticas y literatura latinoamericana actual*, Symposium du Groupe de Recherches sur l'Amérique latine de Toulouse, 11-12 juin 2004.
8. « El *No sé qué* de Luís Seoane. Visión del arte y fracturas en la preceptiva », *II biennale d'Iconographie hispanique*, Université de Toulouse-le-Mirail-Musée des Abattoirs de Toulouse, 13-15 janvier 2005.
9. « Arthur des Pampas. La *Matière de Bretagne* dans l'oeuvre de María Rosa Lojo », *Modèles et détournements*, Séminaires de l'IRIEC, Echanges et constructions culturelles, Université de Toulouse 2, 4 avril 2008.
10. Intervention dans la présentation collective du livre de Milagros Ezquerro *Leerescibir*, Université de Limoges, 8 février 2008.

TABLES RONDES ET CONFERENCES INVITEES

11. Coordination de la table ronde “Descordos de Loisa Paulin (1888-1944)”, *Desacordo de amor. Occitania en Galicia*, PEN Clube de escritores Galicia, Monastère de Samos, Lugo, 29-31 mai 2004.
12. Coordination de la table ronde “Actualidade das escritoras”, *Galicia e Iberoamérica, un mundo literario*, PEN Clube de escritores Galicia, Santiago de Compostela, 12-14 de juillet 2004.
13. «De la responsabilité en las letras: María Zambrano y el Quijote», Conférence prononcée à l’Université Iberoamericana de Mexico, février 2005.
14. « El ensayo, molde para una identidad conceptual americana. Cánones y cauces de pensamiento », Conférence prononcée à l’Université Iberoamericana de Mexico, février 2005.
15. Camila Henríquez Ureña ante los cánones conceptuales”, Conférence prononcée à l’Université Iberoamericana de México, février 2005.
16. «Luís Seoane. A súa obra plural”, conférence à la Casa de España de Toulouse, novembre 2005.
17. “Les musigraphies de María Fariña”, présentation de l’expositions photographique *Musigrafías* de María Fariña, Casa de España de Toulouse, décembre 2005.
18. « Paloma Navares : poétique des corps périmés », *Autour de Paloma Navares* , Exposition, Institut Cervantes de Toulouse-Château de Caila, mai 2006.
19. « Herejía para una cuerda de utópicos. *Herejía bajo la lluvia* de Minerva Salado » Feria Internacional del Libro de Mexico, Palacio de la Minería, 2 mars 2007.
20. Intervention avec Valérie Rouzeau, « Poésie de femmes », *Littératures de l’engagement*, Maison Louis Guillou, Saint Brieuç, 19 mars 2010.
21. Intervention dans la Bibliothèque anglophone d’Angers dans le cadre du 13^e Printemps des poètes, 10 mars 2011.
22. Intervention dans la Maison de la poésie de Rennes, 23 juin 2011.

ACTIVITES TRANSVERSALES ORGANISEES OU COORDONNEES :

1. Organisation des activités artistiques de l’association Casa de Galicia de Toulouse du Mes de Galicia de l’Institut Cervantes de Toulouse, 22 janvier-23 février 2004.
2. Participe à la création du fonds bibliographique galicien du CADIST de L’université de Toulouse II-Bibliothèque Nationale de France entre 2002 et 2008.

3. Fondation avec Jaime Hernández Yáñez, Ramón Chao, Carla Fernandes et Judith Porto du prix international de conte CIDE HAMETE BENENGELI de l'Université de Toulouse II et Radio France Internationale, pour la diffusion des langues minorisées qui coexistent avec l'espagnol. Première édition décembre 2003.
4. Coordination en qualité des responsable de culture de l'association Casa de Galicia de Toulouse la Première biennale de poésie catalane, galicienne et occitane, *Memoria de linguas e de augas*, février 2004 (partenaires: Instituto Cervantes de Toulouse, Penclube Galicia, Casal Català de Toulouse, Université de Toulouse II, Centre Régional d'Etudes Occitanes et Méridionales et Pôle universitaire européen).
5. Coordination de la Deuxième biennale de Poésie et poétiques catalane, galicienne et occitane *Arte de migrar*, Université de Toulouse II, Institut Cervantes, CROM, Casal Catalá, Pôle universitaire européen, mars 2006..
6. Membre du Comité Scientifique du congrès international *Echanges et constructions culturelles*, IRIEC, Université de Toulouse 2, tenu en novembre 2008.
7. Coordinatrice du symposium n° 849 *Vigencia o cambio: identidades y representaciones en el área Caribe*, ICA 54, Vienne (Autriche), 21-24 juillet 2012.
8. Membre du comité scientifique du congrès international *1812 in the Americas*, Université de Bretagne occidentale, Brest (France), 7-9 juin 2012.
1. Coordination de la collection « Terres d'ailleurs » de narrative galicienne traduite en langue française, pour la maison d'édition Terre de Brumes (Rennes) : Eduardo Blanco Amor, *La noce*, traduction du galicien par Vincent Ozanam, Rennes, Terre de Brumes, 2008.
2. Responsable des collections Porte-voix et Poésie pour le domaine hispanique et latino-américain de la maison d'édition Les Hauts-fonds de Brest, fondée en 2008.

TRADUCTIONS EN COURS

- Avec Mariano Hurtado de Mendoza, Marie Laffranque, *Las ideas estéticas de Federico García Lorca*; Granada, Fundación García Lorca, à paraître.